

EL CIBERLECTO DE LAS SALAS DE CHATEO: ¿CONVERSACIÓN ESCRITA O ESCRITURA CONVERSADA?*

*Miguel Farías Farías***

Universidad de Santiago de Chile

* Este trabajo es una versión modificada de Farías (2003).

** mfarias@lauca.usach.cl

DESDE HACE UN tiempo hemos dado por sentado la presencia del computador en nuestras vidas. No nos asombramos de las capacidades de procesamiento de nuestros textos, de la conexión a *Internet*, de la búsqueda en línea de información ni de la comunicación en tiempo real que las nuevas tecnologías computacionales nos ofrecen y hemos relegado (física y mentalmente) como objeto de antigüedad la máquina de escribir. Como lingüista, uno de los problemas recurrentes que me he planteado es la explicación de las nuevas modalidades de creación de intersubjetividades discursivas que esta posibilidad de conexión a redes virtuales nos ofrece y de los cambios sociocognitivos que ocurren en la producción y comprensión de los nuevos géneros discursivos cibernéticos. Este nuevo sistema de significación genera comunidades epistémicas¹ (van Dijk, 2002) en las cuales la virtualidad, la facilidad de interacción a distancia y el acceso en línea a grandes bancos de datos constituyen referentes básicos.

Este trabajo presenta el análisis de un corpus lingüístico constituido por una subclase del evento comunicativo CMC (*Computer Mediated Communication*): los intercambios lingüísticos en una sala de conversación (*chat*) vía Internet. Hay tres tipos básicos de sistemas de comunicación mediada por el computador (hasta el momento, no hay que olvidar la rapidez de las innovaciones en este campo): el correo electrónico, noticias y programas de chateo. El correo electrónico les permite a los usuarios enviar mensajes y las noticias, mandar mensajes a una base de datos dividida por temas, lo cual facilita la correspondencia electrónica entre múltiples usuarios sobre materias diversas. Estos dos tipos de comunicación son asincrónicos: los mensajes, ya sea correo electrónico privado o noticias públicas, pueden ser creados y recibidos en tiempos separados, lo que posibilita la disponibilidad de tiempo para la reflexión y ponderación de la respuesta. El tercer tipo de sistema es el programa *chat*, que no almacena mensajes, sino que transmite lo escrito por una persona en su pantalla a la pantalla de otra persona inmediatamente. Estos programas de *chat* involucran una forma sincrónica de comunicación que desafía la comprensión convencional de las diferencias entre lengua hablada y escrita.

A las salas de chateo se puede acceder por medio de una conexión a *Internet* con programas como ICQ (*I seek you*) o IRC (*Internet Relay Chat*) o cualquiera de sus versiones asociadas a los grandes servidores (Yahoo Messenger, MSN). Al momento

1 “[...] knowledge as the consensual beliefs of an epistemic community; [...] epistemic communities are not merely social groups or institutions, but also communities of practice, thought and discourse.”

de ingresar a estas salas de chateo, los usuarios entablan un intercambio verbal entre sí en tiempo real a través de una escritura mediatizada por el teclado. Aún más, los avances en este campo incluyen ahora la posibilidad de teleconferencias por medio de cámaras y micrófonos incorporados al computador. Una pregunta que surge, entonces, es: ¿qué herramientas metodológicas encontramos en la ciencia del lenguaje que nos permitan describir y explicar estos nuevos usos?

Dado que la comunicación que se establece en una sala *chat* es evidentemente un tipo de discurso, en su acepción más compartida de lengua en uso (Brown & Yule, 1983; van Dijk, 1977; Halliday & Hasan, 1985; Álvarez, 2001; Lozano *et al.*, 1999), su referente más cercano es la conversación, y el modelo analítico lingüístico que nos parece más apropiado es el análisis conversacional. Recordemos que *chat* en inglés significa originalmente ‘hablar informalmente’, sin ceremonia; en el habla actual chilena podríamos decir “cotorrear” y que un concepto asociado es *chatterbox*, que significa ‘parlanchín’. La tradición del análisis conversacional (AC) se asocia inicialmente a los trabajos de Sack (2002 [artículo en línea]), Schegloff & Jefferson, quienes desde la sociología se interesaron en el habla como acción social. Pomerantz & Fehr (2001) en la primera parte de su reseña sobre el AC nos dicen que el propósito del AC es “esclarecer cómo se producen y se comprenden las acciones, los acontecimientos, los objetos, etc., antes que explicar cómo se organizan el lenguaje y el habla como fenómenos analíticamente separables”. Por su parte, Hutchby & Wooffitt (1998) mencionan que el AC incluye:

[...] el estudio de las grabaciones de habla en interacción en contextos naturales
 [...] descubrir cómo los participantes se comprenden y se responden mutuamente en sus turnos conversacionales, con énfasis en cómo se generan secuencias de interacción
 [...] el objetivo del análisis conversacional es descubrir los procedimientos tácitos de razonamiento y las competencias sociolingüísticas que subyacen a la producción e interpretación del habla en secuencias organizadas de interacción (Jaworski & Coupland, 1999, p. 19).

El “chateo” es un intercambio verbal a través del medio escrito, que carece de una de las características principales de la interacción discursiva conversacional: el encuentro de los interlocutores cara a cara, a pesar que puede haber una interacción virtual entre individuos que se conocen personalmente. Al hacer la distinción entre textos monogales y conversacionales, Álvarez (2001, p. 19) ya anunciaba la posibilidad de este nuevo tipo discursivo: “No parece haber conversación por

escrito, como no sea en el caso tecnológico de los intercambios por módem”. Las grabaciones de estos intercambios lingüísticos se convierten, por tanto, en registros escritos tomados o “bajados” de *Internet* en la forma de *logs* o bitácoras. Se hace difícil evaluar la naturalidad de los contextos de mensajería instantánea, dado que la creación de la identidad y de la intersubjetividad entre estos interlocutores, que actúan en *absentia* y desvestidos de su corporalidad, está mediada por el uso de apodos (Turkle, 1995). En un estudio de sitios *web* internacionales creados por mujeres feministas, Harwisher & Selfe (2001) encuentran que la hibridez en esos sitios es un elemento presente en la formación de las identidades que permite explicar las ambigüedades y contradicciones asociadas con la construcción de identidades, las prácticas discursivas y la globalización. Al respecto, vale mencionar la reflexión de José Saramago (2002) sobre esta contradicción (y que es una más de las paradojas de la globalización): “[...] vemos concretarse el escenario de pesadilla anunciado por la ciencia ficción: cada uno encerrado en su departamento, aislado de todos y de todo, en la soledad más horrible, pero conectado a Internet y en comunicación con todo el planeta”.

A continuación se presenta un análisis preliminar del discurso en una sala de *chat* que incluye, en primer lugar, la descripción de las características de la tipología textual del lenguaje de los *chatrooms*, sus distintivos gráficos y convenciones; en seguida daremos cuenta de los marcadores de género y terminaremos con un análisis del sistema de turnos utilizado por los interlocutores. El corpus se obtuvo de la sala *#friends* del servidor Terra utilizando el programa IRCAP (*Internet Relay Chat Application*) —que permite grabar los intercambios en salas de chateo en la forma de *logs*— y está constituido por un total de 6 horas y 37 minutos, recolectado en abril del 2001 (se adjunta una muestra de aproximadamente dos minutos. Véase Anexo). El formato de estos intercambios presenta, en primer lugar, la hora de la intervención o turno, luego, entre < > el apodo del usuario y, finalmente, el texto del mensaje, ejemplo:

[21:47] <Amerikan_Psiko> ese loko me baneo hoy dia aprovechandose que estaba como java.

1. El chateo como subtipo discursivo

Siguiendo el criterio socio-cultural de clasificación discursiva propuesto por Álvarez (2001), el lenguaje de las salas de chateo se puede definir como un subtipo de texto que constituye una práctica discursiva social, dentro de una categoría

mayor conformada por el lenguaje por medio del computador, donde se encuentran otros subtipos de uso creciente y de gran variedad: los mensajes por correo electrónico, los grupos de discusión y las páginas *web*. Este contexto discursivo cibernético incluye los recientes programas de mensajería instantánea que le permiten al usuario comunicarse desde un computador a un teléfono celular o saber si algún conocido está conectado. Estas prácticas discursivas sufren frecuentes modificaciones e innovaciones como consecuencia de los avances tecnológicos y de la creatividad humana. Hoy en día es posible intercambiar archivos sonoros, utilizar videoconferencias, agregar animaciones, etc., lo cual ha dado origen a lo que Kress & van Leeuwen (2001) han denominado “discurso multimodal” y cuya interpretación requiere de una aproximación socio-semiótica (Halliday & Hasan, 1985; Eco, 1977). Sobre esta diversidad discursiva, Álvarez (2001) cita a Bajtín: “la riqueza y diversidad de los géneros discursivos es inmensa, porque las posibilidades de la actividad humana son inagotables y porque en cada esfera de la praxis existe todo un repertorio de géneros discursivos”.

La escritura en ambientes de *chat* puede llegar a encubrir el cuerpo y el habla, como ocurre en la correspondencia epistolar tradicional entre destinatarios y destinatarios que no se ven ni se tocan, solamente se “leen”, como se puede apreciar en la siguiente intervención:

[12:36] <^xxx^> nos tamos leyendo

En este ejemplo, “nos tamos leyendo”, como *despedida*, (una de las movidas conversacionales adelantadas por Ventola, 1979, véase nota 3), avizora un nuevo encuentro en pantalla. Sin embargo, es frecuente encontrar en las salas *chat* apelaciones déicticas mediante las cuales se busca un contacto en cuerpo presente al declarar el lugar geográfico de la enunciación:

[12:37] <PAPO> ALGUIEN DE CONCE

[20:22] <deepmar> hay gente de concepcion???

Si pensamos en un criterio temático de clasificación del discurso del chateo, la diversidad es tan amplia como los intereses de quines buscan encuentros discursivos de cualquier tipo: hay salas para conocer amigos, establecer citas sexuales, intercambiar recetas de cocina, conversar sobre psicobiología, buscar compañero(as) de viaje, etc. La especialización temática de las salas se hace evidente en el siguiente

ejemplo, en el que un o una participante se equivoca de sala y otros usuarios le indican su lugar:

- [13:02] <jano21> quien es gay????
 [13:02] <Andys> esta no es una sala gay...!!!
 [13:03] <Ameba_> la gay es allado

El abordamiento de un tópico depende del número de usuarios conectados, de su intención y motivación por permanecer en él: cuantos menos participantes, menos distractores y menos cambios de tópico. En el *log* que analizamos a continuación, las primeras movidas² de los interlocutores están orientadas a buscar un tópico de conversación; en este caso, lo encuentran y con este reflejan la discriminación racista y nacionalista propia de su lenguaje cotidiano, dado que los *chateros* buscan *nukear*³ argentinos y peruanos:

- [21:52] <MARDAOZA> vamos a nukear argentinos
 [21:53] <alec_empire> ejaleeeee peruanos mejor jojojohojo

Además, en este *log* encontramos evidencias de discurso sexista:

- [21:59] <alec_empire> las argentinas tan ma ricas
 [21:59] <Amerikan_Psiko> PERO NO TE METAI CON LAS MINAS
 [21:59] <alec_empire> por?
 [21:59] <Amerikan_Psiko> DEJAMELAS TRANKILITAS
 [21:59] <alec_empire> acaparador

La constitución de estas comunidades lingüísticas cibernéticas involucra la creación y aceptación de un conjunto de convenciones que regulan las interacciones y el formato de la CMC. En cuanto al tópico, la sala (los operadores calificados) utiliza la convención *Topic* para establecer temas de conversación o discusión y para dar información relacionada con la sala, como cumpleaños, citas, etc.

2 Traduzco *move* por 'movida' y no 'movimiento' para convocar la metáfora del juego de ajedrez y resaltar la idea de que estas movidas conversacionales (las obligatorias) son constitutivas.

3 *Nukear* del inglés *nuke*: bombardear con armas nucleares; ilustra la influencia del inglés en esta variedad discursiva particular, tema para otra discusión.

Como vemos, este subtipo discursivo se caracteriza por permitir la interacción “dialógica” de los participantes, en la cual dos o más interlocutores conversan sobre un tema conectados desde sus computadores, escribiendo en la pantalla sus contribuciones al acto comunicativo y, además, por la tendencia a marcar una ortografía aproximada a la fonética del lenguaje hablado; los usuarios de esta sala de chateo modifican la forma en que están escritas ciertas palabras debido a la necesidad de eficiencia en tiempo de comunicación y obedeciendo al temor del encuentro informal: *kero*: quiero, *ke*: que, *atake*: ataque, *tamos toos*: estamos todos, *ta*: está, *pera*: espera, *trankilitas*: tranquilitas, *toy*: estoy, *ute*: usted, *co te a*: cómo te va, *burria*: aburrida, *grax*: gracias, *de nax*: de nada.

En general, se observa tanto un uso recurrente de la letra ‘k’ para sustituir las combinaciones *que - qui* y las de la letra *c* (por ejemplo, “loko”) como el uso de abreviaturas características del tipo discursivo de toma de notas (por ejemplo, *tb*: también).

Al igual que una conversación regida por ciertos principios y reglas (máximas conversacionales, principios de cooperación), en el lenguaje de las salas de chateo existe lo que se ha denominado ‘*netiquette*’ —término compuesto por dos sustantivos en inglés: *net* (red) y *etiquette* (etiqueta)—. Algunas de cuyas reglas, debidamente socializadas y respetadas por los *chateros*, en particular por los *newbies* (novatos), y que se pueden encontrar en *Internet* [http://www.netiqueta.org/netiqueta_chat.shtml] son las siguientes:

1. No uses letras mayúsculas

[21:46] <alec_empire> a proposito de dictador podrias escribir con minusculas por favor???

[21:46] <Amerikan_Psiko> ME BANEO HOY DIA

[21:46] <Amerikan_Psiko> ?

[21:46] <alec_empire> es regla del canal, te lo pido porfavor

2. Sé breve. Los mensajes extensos ocupan mucho espacio y son difíciles de leer. Si escribes demasiado, la persona con la que hablas se puede aburrir. Dada la sincronía del chateo, un mensaje largo no permite un contacto rápido y debe dejarse para ocasiones de intercambios más personalizados.
3. Para iniciar una conversación menciona el apodo de a quién te diriges y así evitarás confusiones.

2. Sistema de turnos

Como lo adelantó Coulthard (1977), el sistema de turnos conversacionales implica una estructura secuencial en la que el rol de los hablantes se alterna de manera que no ocurran silencios prolongados ni demasiadas superposiciones en los turnos. En las salas *chat*, todo participante ingresa usando un apodo y puede elegir tener una conversación exclusiva con uno de los usuarios conectados en ese momento. La *netiquette* recomienda observar la sala por un tiempo, unirse lenta y discretamente a una conversación y utilizar los mismos tratamientos discursivos que funcionan en las interacciones cotidianas cara a cara, como saludar y despedirse. Por lo general, en esta sala estudiada los usuarios utilizan lo que Ventola (1979) llamó, para las conversaciones cotidianas, una “primera movida” denominada *saludo*.

[14:51] | Topic: Holas a toos toy transmitiendo desde Viña yep yep!!

Los interlocutores dan señales de conciencia sobre la importancia de la estructura convencional:

[12:43] <PUNTOceele> guesly ... el saludo es lo minimo verdad

[12:39] <dulce_voz> este hijo ni saluda

También hay presencia de la movida de *despedida*, en la que el usuario se anuncia:

[12:44] <Rastafari> me voy a trabajar

[12:44] <Rastafari> nos vemos!

O simplemente, con la que se despide:

[13:01] <guesly> byee gente

[13:01] <DanaScully> adeu guesly

[12:36] <^xxx^> me le voy

Considerando la propuesta de Halliday & Hasan (1985), podemos decir que la configuración contextual de estos intercambios, como subgénero discursivo, contiene al menos un elemento obligatorio que es lo que denominaremos *contacto* y que constituye uno de los miembros de un par adyacente. Este contacto se ma-

nifesta en un saludo general o dirigido a un participante conectado a la sala u otra estrategia que produzca una respuesta; esta respuesta por parte de alguno de los participantes representa el otro elemento de este par adyacente (compárese con la carta tradicional, Farías, 1990).

[20:35] <gizmita> he hablado miles de veces en la sala y nadie me pesca

[20:36] <Jierko> hablemos ???

[20:36] <gizmita> oki

La presencia de los participantes en la sala se evidencia tecnológicamente por medio de mensajes que avisan quién está presente, quiénes ingresan o abandonan la sala (véase Anexo):

[21:47] *** Joins: yotiti (javalite@200.28.168.217)

[21:49] *** Quits: Pitcuevas (EOF from client)

Como *chat* es un habla liviana e informal, su continuación más allá de este elemento obligatorio puede contener variados elementos opcionales que van desde una búsqueda y abordamiento de un tópico hasta una despedida con intenciones de reencuentro. La continuidad de estos intercambios cibernéticos está asociada a la coherencia, por lo cual en una primera lectura podemos concurrir con Sack (2002 [artículo en línea]) cuando afirma que la conversación vía computador tiende a la deriva, la disolución y el caos y que los participantes tienen que hacer esfuerzos adicionales para mantener la coherencia.

Dentro de las salas hay rangos o jerarquías indicados por los símbolos que preceden los apodos de los usuarios, los cuales otorgan poder en cuanto al sistema de turnos. Un indicador importante es ‘v’ (voz), que puede ir precedido del signo - o + y señala a las personas que pueden hablar en la sala con mayor o menor propiedad. Generalmente esta opción se utiliza para distinguir a los conocidos de los desconocidos, a los usuarios frecuentes de los nuevos o simplemente una acción de reconocimiento y aceptación dentro del grupo general.

3. Marcadores de género

La diversidad de apodos sin marca de género y la posibilidad de que un apodo no puede necesariamente coincidir con el sexo real del usuario hacen difícil la identificación de los marcadores de género en las salas de chateo. En cuanto al

uso y acceso a *Internet*, en general, por parte de las mujeres, algunos autores han mencionado una asimetría dado que se estima que entre el 85 y el 90% de los usuarios son muchachos y hombres. (Taylor *et al.*, 1993, citados por West *et al.* 2001). Se genera entonces una especie de “travestismo cibernético”, puesto que algunas mujeres para evitar el acoso en estas comunidades de *Internet* se presentan como hombres, utilizando apodos masculinos y expresándose como hombres; en tanto que algunos hombres se presentan como mujeres con el fin de “ver qué es lo que se siente y también para recibir la mayor atención que creen que la mujeres reciben”, West *et al.* (2001, p. 206). En un estudio australiano, Neuage (2003) encontró que en algunas salas de *chat* había identidades construidas con la colaboración de otros (*collaborated-selves*) y avatares o autores representados como símbolos o signos. En una interacción prolongada, sin embargo, mantener una identidad transgénerica es una tarea difícil: “Pero una vez que están conectados como mujeres, pronto descubren que mantener esta ficción es difícil. Hacerse pasar por una mujer durante cierto tiempo requiere la comprensión de la forma en que el género modula el habla, las formas, la reinterpretación de la experiencia” (Turkle, 1995, p. 267).

En nuestro corpus, los apodos no muestran en general el sexo de los participantes y se producen intercambios con los que los usuarios (sean mujeres u hombres) intentan averiguar o clarificar el género del interlocutor:

- [12:56] <peligrosa> eres amigo/a de él?
 [12:56] <guesty> mmm.....si
 [12:56] <peligrosa> o/a?
 [12:57] <guesty> a
 [20:23] <deepmar> quien eres justi.....
 [20:24] <Justy_> yo soy la justi pues

Entonces, una de las primeras estrategias es averiguar la identidad del interlocutor:

- [12:36] <guesty> punto kien eres??
 [12:37] <guesty> ke otro nick usas?

Una de las reglas de *netiquette* es tener mucho cuidado en la selección de apodos para usar en la red, pues el elegido será la tarjeta de presentación ante los demás. El apodo debe reflejar lo que se quiera que refleje; si se elige un nombre

como Bella69 o Centímetros23, las interpretaciones de este serán tan diversas como las consecuencias.

4. Conclusiones

Como se menciona en el título, estamos ante un problema metodológico debido a la hibridez de este género discursivo que comparte rasgos de oralidad y escritura. El interés por su estudio es creciente, como se evidencia en uno de los objetivos del Centro de Investigación Interdisciplinaria del Discurso “Discurso, Política e Identidad” —dirigido por la distinguida lingüista austriaca Ruth Wodak—; el de desarrollar métodos analíticos para discursos en varias dimensiones semióticas, dentro de las cuales están las más recientes tecnologías de comunicación.

En líneas generales, la interacción discursiva en esta sala de conversación cibernética se acoge a las reglas y convenciones utilizadas en las interacciones conversacionales cotidianas cara a cara, dado que los participantes comparten la misma comunidad epistémica. Sus rasgos distintivos son el uso de apodos y de una escritura rápida y abreviada, y la caracterización de sus usuarios como poseedores de una competencia discursiva cibernética constituida por cambiantes convenciones. Estos dos rasgos permiten definir esa variedad discursiva como un discurso escrito interactivo, un ciberlecto, un nuevo género de escritura.

La dimensión sociocognitiva de la formación de este tipo de discurso permite ampliar el modelo explicativo del análisis discursivo para integrar los factores que posibilitan la creación de la intersubjetividad en estos contextos cibernéticos. Para efectos de la agenda de investigación, podemos terminar con algunas preguntas al respecto: ¿qué tipos de personalidad prefieren la interacción cibernética a la interacción cara a cara? ¿Qué aspectos del mundo subconsciente individual se despliegan o se inhiben en estos contextos? ¿De qué manera se modifican las configuraciones de las redes comunicacionales a nivel individual y social, y cuáles son las interrelaciones entre estos dos niveles?

Referencias

ÁLVAREZ, G. (2001). *Textos y discursos. Introducción a la lingüística del texto*.

Concepción: Editorial Universidad de Concepción.

BROWN, G. & YULE, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge, CUP.

COULTHARD, M. (1977). *Introduction to Discourse Analysis*. London: Longman.

ECO, U. (1977). *Tratado de Semiótica General*. Barcelona: Lumen.

- FARÍAS, M. (1990). Leyendo entre cartas: análisis discursivo de algunas cartas de Violeta Parra. *Logos*, 2. La Serena: Editorial Universidad de La Serena.
- FARÍAS, M. (2003). Análisis conversacional de un corpus reducido de discurso de una sala de chateo. En A. Valencia (coord.), *Desde el Cono Sur*. Santiago: SOCHIL.
- HALLIDAY, M. A. K. & HASAN, R. (1985). *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: OUP.
- HAWISHER, G. & SELFE, C. (Eds.). (2001). *Global literacies and the world-wide web*. London: Routledge.
- JAWORSKI, A. & COUPLAND, N. (Eds.). (1999). *The Discourse Reader*. London: Routledge.
- KRESS, G & VAN LEEUWEN, T. (2001). *Multimodal Discourse*. London: Arnold.
- LOZANO, J., PEÑA-MARÍN, C. & ABRIL, G. (1999). *Análisis del Discurso*. Madrid: Cátedra.
- NEUAGE, T. (2003). *Conversational Analysis of Chatroom 'Talk'*. Tesis de Doctorado para la obtención del título de Doctor en Comunicación, School of Communication, Information and New Media, University of South Australia, Adelaide, Australia. Extraída el 10 de julio del 2006, de <http://se.unisa.edu.au>
- POMERANZ, A & FEHR, B. J. (2001). Análisis de la conversación: enfoque del estudio de la acción social como prácticas de producción de sentido. En T. Van Dijk (ed.), *El discurso como interacción social* (pp. 101-140), Barcelona, Gedisa.
- SACKS, W. (2002). *Call for Participation in Discourse Architectures* [artículo en línea]. Extraído el 23 de agosto del 2006, de <http://www.sims.berkeley.edu/~sack>
- SARAMAGO, J. (2002). ¿Para qué sirve la comunicación? En J. Saramago (comp.), *El Mito Internet. Selección de artículos de Le Monde Diplomatique* (pp- 9-12). Santiago de Chile: Aún Creemos en los Sueños.
- TURKLE, S. (1995). *Life on the screen: identity in the age of Internet*. New York: Simon and Schuster
- VAN DIJK, T. (1977). *Text and Context. Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.
- VAN DIJK, T. (Ed.). (2001). *El discurso como interacción social*. Barcelona: Gedisa.
- VAN DIJK, T. (2003). The Discourse-Knowledge Interface. En G. Weiss & R. Wodak (eds.), *Critical Discourse Analysis: Theory and Interdisciplinarity* (pp. 85-109). New York: Palgrave Macmillan.
- VENTOLA, E. (1979). The structure of casual conversation in English. *Journal of Pragmatics*, 3, 267-298.

WEST, C., LAZAR, M. & KRAMARAE, C. (2001). *El Género en el Discurso*. En T. Van Dijk (comp.), *El discurso como interacción social*, (pp. 179-212). Barcelona: Gedisa.

Anexo

Session Start: Wed Apr 11 21:45:29 2001

```
[21:45] *** Now talking in #friends
[21:45] [N] Join synched in 11.277 seconds.
[21:45] .-----
-----
[21:45] |Topic: !! `-<<--<@|
[21:45] |Dentro de estas bellas flores kero expresar lo
mucho ke|
[21:45] |te kero dulce_voz...no me dejes nunca.... Te
kiero|
[21:45] |demasiado, Atte, bunkito pronto a enamorarse.
@>-->>- ' !i|
[21:45] | SetBy: bunkito Wed, Apr 11 2001 at 7:34pm|
[21:45] '-----
-----'
[21:45] -DanitaScully- [Welcome] Bienvenidos a #FRIENDS,
la sala de los buenos amigos y de los jotes tb..
jojojo... cualquier atao : beneno@chile.com o
rodrigo@rastafari.cl
[21:45] *** chat01.terra.cl sets mode: +o DanitaScully
[21:45] -Amerikan_Psiko- Hola DanitaScully Bienvenido/a
a #friends uso el m@t@|x-$cript v3.0 ßy {CoNaN}
que lo puedes conseguir en nuestra pagina [
http://www.Tmatrix.org ]*
[21:45] -Promethean- Hola DanitaScully, bienvenido(a) a
#friends
[21:45] [N] ircN is now setting up your userlist. You must
now add yourself to your userlist as owner.
[21:45] *** Parts: eeeeeee (JAVGUEST@200.29.156.192)
[21:45] <alec_empire> y te banee acaso??
[21:45] *** Parts: chilenisimo (javalite@164.77.114.42)
[21:45] <Amerikan_Psiko> JUNTO CON STIGMEN
```

[21:45] [N] [o: 3][v: 0][n: 8][t: 11][m: +tnrl 30]

[21:45] [N] Added DanitaScully with hostmask
*!*F.B.I.@203.151.158.*.

[21:45] [N] Global flags for DanitaScully are now
ovfxjmnrcrp

[21:45] [N] You have now been added to your userlist with
full access. You must now set a password

[21:45] <Amerikan_Psiko> O ALGO ASI

[21:45] [N] Changed password for DanitaScully

[21:46] *** Joins: ZacTia (kat@200.31.58.115)

[21:46] <Amerikan_Psiko> ESE LOKO

[21:46] <alec_empire> a proposito de dictador podrias
escribir con minusculas porfavor???

[21:46] <Amerikan_Psiko> ME BANEAO HOY DIA

[21:46] <Amerikan_Psiko> ?

[21:46] <alec_empire> es regla del canal, te lo pido
porfavor

[21:46] *** DanitaScully is now known as DanaScully

[21:46] -chat02.terra.cl- Nickname DanaScully is
registered. You must provide the password to use
it (type /PASS yourpassword)

[21:46] -chat02.terra.cl- If you do not know the
password, please change to another nickname
(type /NICK anothernickname)

[21:47] *** Joins: yotiti (javalite@200.28.168.217)

[21:47] <Amerikan_Psiko> ese loko me baneo hoy dia
aprovechandose que estaba como java